
HELIKON

IRODALOM- ÉS KULTÚRATUDOMÁNYI SZEMLE

Tzvetan Todorov, a közvetítő

2018

1

HELIKON

IRODALOM- ÉS KULTÚRATUDOMÁNYI SZEMLE	REVUE DE L'INSTITUT D'ÉTUDES LITTÉRAIRES
A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA BÖLCSÉSZETTUDOMÁNYI KUTATÓKÖZPONT IRODALOMTUDOMÁNYI INTÉZETÉNEK FOLYÓIRATA	DU CENTRE DE RECHERCHE DES SCIENCES HUMAINES DE L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG / COMITÉ DE RÉDACTION

FÖLDES Györgyi

főszerkesztő / directrice de la revue

VARGA László

a szerkesztőbizottság elnöke / président du comité de rédaction

T. ERDÉLYI Ilona

HITES Sándor

KALAVSZKY Zsófia

KARAFIÁTH Judit

könyvrovat / livres

RÁKAI Orsolya

SZENTPÉTERI Márton

SZILI József

SŐRÉS Zsolt

technikai szerkesztő / révision des textes

SZERKESZTŐSÉG / SECRÉTARIAT DE LA RÉDACTION

1118 Budapest, Ménesi út 11–13. Tel.: +36-1-279-2762, fax: +36-1-385-3876

E-mail: helikon@btk.mta.hu

<http://www.iti.mta.hu/helikon.html>

2018/1. – LIX. évfolyam Megjelenik negyedévenként	2018/1. – LIX. année Revue trimestrielle
--	---

IN MEMORIAM

BOJTÁR ENDRE
(1940–2018)

Szlavista nyelvésznek készült, de az Irodalomtudományi Intézet volt az első és egyetlen munkahelye mintegy fél évszázados szakmai pályája során. Orosz-cseh szakon végzett az ELTÉ-n, kivételes nyelvtudással rendelkezett: három világnyelv mellett beszélt vagy olvasott valamennyi szláv nyelven, élete derekán megtanult lettül és litvánul, a magyar baltisztika megalapítójává vált. Munkássága homlokterében kezdetben a cseh és a lengyel irodalom állt, alapművek kerültek ki a tolla alól, beleértve a szak- és szépirodalmi fordítások széles körét. A hatvanas évek végétől teoretikusként részese volt annak a folyamatnak, amely az irodalmi mű létmódjára koncentrálna megújította a magyar irodalomtudomány fogalmi készletét. Vibráló szellemi felkészültségét a kortárs irodalommal foglalkozó kritikáiban is kamatoztatta, olyan szerzők életművéhez szólt hozzá kivételes elméleti igényességgel, mint Konrád György, Tandori Dezső, Esterházy Péter, Nadas Péter és Kertész Imre. Az irodalmi közélet szervezésében maradandó teljesítményt nyújtott a 2000 című folyóirat egyik vezető szerkesztőjeként.

A szűken vett szakmai szcénában Bojtár neve összeforrt a közép- és kelet-európai komparasztika megújításával. A térség irodalmaira vonatkozó széles tárgyi tudását ugyanis képes volt összekapcsolni a strukturalizmussal kezdődő elméleti fordulattal, amelyet az egyes művek elemzésén túlmenően igyekezett kiterjeszteni az irodalmi folyamat rekonstrukciójára is. Ebben a kontextusban írta meg *A kelet-európai avantgarde irodalom* című korszakos jelentőségű monográfiáját, amelynek bevezető fejezetében összefoglalja mindazt, amit a műközpontú és értékorientált elméleti álláspont kínál az irodalomtörténet-írás számára (magyarul 1977, angolul 1992, szerbül 1999). Művének egyik elméleti erőssége az irodalmi irányzatról adott nagylélegzetű meghatározás: az egyedi műalkotásból kiindulva az értékelés, az értelmezés és a leírás hármasságát megkülönböztetve a szemantikai és poétikai rétegre alapozza az irodalmi irányzat fogalmi körülhatárolását. Ennek a könyvnek a párdarabja *A szláv strukturalizmus az irodalomtudományban*, amelyben a nemzetközi szakirodalomban is elsőként tette mérlegre az orosz, a cseh és a lengyel strukturalizmus eredményeit (magyarul 1978, angolul 1985). A munka önálló elméleti műnek is tekinthető, hiszen Mukařovský és Ingarden rendszerének és belső fejlődésének elemzése közben és után kirajzolódnak a szerző saját elméletének körvonalai is. Bojtár ugyanis elégedetlen volt Mukařovský egyik fontos következtetésével, miszerint az irodalmi mű esztétikai értéke csupán az esztétikai norma és az esztétikai funkció szintézise, s az „érték” nem lenne több, mint „egy cél elérésére

szolgáló képesség”. Ez a kontroverzia szülte Bojtár nagyszabású értéktanulmányát (*Az irodalmi mű értéke és értékelése*), amelynek főbb tételei már az említett két kötetben is megtalálhatóak voltak, s végső változatát a több szerző által jegyzett *A strukturalizmus után* című kötetben közölte. (1992) Ennek summázata az a megállapítás, hogy a „szemantikai tárgyra” fókuszáló irodalomtörténeti elemzés csak a művek „nem-esztétikai” értékeiről beszélhet, mert az esztétikai értékről a „műben lévő értékek és jelentések édeskeveset mondanak”. Hiába kínáljuk fel a „társadalmilag érvényes olvasatok kategóriáját”, mert az „egyazon irodalmi műhöz tartozó esztétikai értékek összehasonlítására nem állnak rendelkezésünkre kritériumok, s ezért az értékelés az irodalomtudomány módszereivel megoldhatatlan”. Ez a provokatívnak tetsző, állítólag szubjektivisták következtetés a befogadás-esztétika felismeréseivel korrigálta a strukturalista hagyományt, de nem húzta ki a szőnyeget a szakmai mérlegelés irodalomtörténeti felelőssége alól. Bojtár egész életműve a bizonyosság rá, hogy a kritikai műveleteket végző „hivatásos olvasó” szerepköréből van lehetőség átlépni az irodalomtudományi szférába, ahol a hamis objektivizmust az irodalmár személyes kvalitásai igazítják ki.

Bojtár Endrének azonban nem szegte kedvét az a szakadék, ami az elmélet szintjén elválasztja egymástól az irodalmi művek értékelő értelmezését a folyamatokat leíró irodalomtörténeti munkától. A szigorúan vett tudományosságot igyekezett egyeztetni azzal az égetően fontos társadalmi feladattal, amely a közép- és kelet-európai irodalom (s tágabban a kultúra) fejleményeit megismerteti hazai nyilvánossággal. Az általa képviselt komparatiztika annyiban tér el a hagyományos szlavisztikától, hogy a nyelvi rokonság szempontjától mentes történeti-tipológiai elemzésre épül. A régió irodalmaiból olyan izoglosszákat kanyarított ki magának, amelyekben egymás mellé kerültek az időben esetleg távoleső, de szemantikailag és poétikailag összetartozó művek, s a fejlődési irányokat a legjelentősebb szerzők legértékesebb alkotásain keresztül mutathatja be. Ennek a felfogásnak a jegyében készültek el a közép- és kelet-európai felvilágosodásról és a romantikáról szóló tanulmányai, melyek könyv formában először *„Az ember feljő”* (1986), majd átdolgozott változatban *„Hazát és népet álmodánk”* (2008) címmel jelentek meg (utóbbi szlovákul is, 2010). Ez a kutatási irány iskolát teremtett a magyar komparatiztikában, s ennek jegyében jött létre az irodalomtudományi intézetben a régió irodalmaival foglalkozó Közép- és kelet-európai Osztály.

Módszertani szempontból is egyedülálló, hogy az osztály kutatási programja ablakot nyitott a balti kultúra jelenségeire is. Több évtizedes munkásságával Bojtár Endre lerakta egy eddig még nem létező szakterület, a magyarországi baltisztika alapjait. A *Litván költők* antológiája (1980) után először litván nyelvkönyvet adott ki (*Kevés szóval litvánul*, 1985), majd a függetlenségét elvesztő három balti ország 1939/40-es drámai történetéről írt izgalmas értekezést (*Európa elrablása*, 1989, csehül 1994), s kiadott egy összefoglalást a litván történelem és kultúra csomópontjairól (*Litván kalauz*, 1990). Számos balti tárgyú szépirodalmi és történeti munka fordítása és szerkesztése után 1997-ben adta ki *opus magnum* jellegű

monográfiáját, az addigi munkásságát betetőző *Bevezetés a baltisztikába* című könyvét. (Az angol nyelvű változat 1999-ben jelent meg: *An introduction to Baltic Studies. The Culture of the Balts in the Antiquity*) A kötet első fejezete összegzi a balti népek történetét, részletezve azt az időszakot, amelyről a régészet és a nyelvészet tud a legtöbbet mondani. A második rész az általános nyelvtörténet keretében mutatja be a balti nyelvek eredetét és helyüket a nyelvek rendszertanában. A harmadik rész a balti nyelvű népeknek a legrégebb források által azonosítható mitológiájával, folklórával, ősvallásával, s az ezek köré épített kultúrájával foglalkozik. Az utolsó fejezet arra a fontos szempontra hívja föl a figyelmet, hogy a baltiak az írásbeliség támasza nélkül alakították ki nemzeti tudatukat, idegen forrásokból merítve minden múltjukra vonatkozó ismeretet. Sorsuk sokáig ennek megfelelően alakult: mint írástudatlan természeti népek a 20. századig kívül rekedtek a nyilvánosság által reprezentált történelmen. Bojtár baltisztikai munkásságára végül a *Litván–magyar szótár (Lietuvių–vengrų kalbų žodynas)* tette fel a koronát (Vilnius, 2007, 984 l.).

Bojtár Endre – sokunk számára Bandi – halála nagy veszteség intézetünk számára, mert nemzetközi súlyú életműve mellett egy lassan fél évszázados, porladó örökség gondozására is figyelmeztet. Az akadémiai humán tudományosság meggyengült bástyáit éppen a hozzá hasonló kreatív, nyugtalan, esetenként kellemetlen értelmiségiek gondozták a legnagyobb felelősséggel, s bár méltatlan módon nem választották be az MTA tagjai közé, rendkívüli teljesítményét kutatók nemzedékei fogják hasznosítani.

TARTALOM

Tzvetan Todorov, a közvetítő

TANULMÁNYOK

ANGYALOSI GERGELY: Todorov, a közvetítő	3
TZVETAN TODOROV: Az irodalom fogalma (Fordította: Schneller Dóra)	14
TZVETAN TODOROV: Az olvasás mint konstrukció (Fordította: Marczisovszky Anna)	27
TZVETAN TODOROV: Dialogikus kritika? (Fordította: Jeney Éva)	38
MARSÓ PAULA: „Törékeny boldogság”: Tzvetan Todorov Rousseau-olvasata kapcsán	49
ANGYALOSI GERGELY: Egy festő a felvilágosodás árnyékában	54
Z. VARGA ZOLTÁN: Kellem és kötelem. Egy közvetítő arcképe	59

KÖNYVEK

ROSSANA FENU BARBERA: Dante's Tears. The Poetics of Weeping from <i>Vita Nuova</i> to the <i>Commedia</i> / DRASKÓCZY ESZTER	67
RAFFAELE RUGGIERO: Baldassarre Castiglione diplomatico. La missione del cortegiano / SZKÁROSI ENDRE	68
ANDRÉ BRETON: Correspondance avec Tristan Tzara et Francis Picabia, 1919–1924 / SCHNELLER DÓRA	69
SCHILLER ERZSÉBET: A magyar és az orosz irodalom mezsgyéin. Válogatott tanulmányok / SZABÓ TÜNDE	70
SZÁVAI DOROTTYA: Egyenes labirintus – komparatiztikai tanulmányok / MUDRICZKI JUDIT	72
DAVID STAINES (ed.): The Cambridge Companion to Alice Munro / KÜRTÖSI KATALIN	73
ILARIA ZAMUNER (a cura di): «M'exalta el nou i m'enamora el vell» – J. V. Foix (e Joan Miró) tra arte e letteratura / LENDVAI GYULA	74

IN MEMORIAM

BERKES TAMÁS: Bojtár Endre (1940–2018)	77
--	----

SOMMAIRE

Tzvetan Todorov, le médiateur

ÉTUDES

GERGELY ANGYALOSI: Todorov, le médiateur	3
TZVETAN TODOROV: La notion de littérature (Traduit par <i>Dóra Schneller</i>)	14
TZVETAN TODOROV: La lecture comme construction (Traduit par <i>Anna Marczisovszky</i>)	27
TZVETAN TODOROV: Une critique dialogique? (Traduit par <i>Éva Jeney</i>)	38
PAULA MARSÓ: « Frêle bonheur », - A propos de la lecture de Rousseau par Tzvetan Todorov	49
GERGELY ANGYALOSI: Un peintre à l'ombre des Lumières	54
ZOLTÁN Z. VARGA: Grâce et engagement. Portrait d'un passeur	59

LIVRES

67

IN MEMORIAM

77

SUMMARY

Tzvetan Todorov, the Mediator

STUDIES

GERGELY ANGYALOSI: Tzvetan Todorov, the Mediator	3
TZVETAN TODOROV: The Notion of Literature (Translated by <i>Dóra Schneller</i>)	14
TZVETAN TODOROV: Reading as Construction (Translated by <i>Anna Marczisovszky</i>)	27
TZVETAN TODOROV: Dialogical Criticism? (Translated by <i>Éva Jeney</i>)	38
PAULA MARSÓ: 'Fragile Happiness': Todorov Reads Rousseau	49
GERGELY ANGYALOSI: A Painter in the Shadow of Enlightenment	54
ZOLTÁN Z. VARGA: Grace and Commitment: Portrait of a Ferryman	59

BOOKS

67

IN MEMORIAM

77

Ára: 1300 Ft

Előfizetés egy évre: 5200 Ft



Folyóiratunknak ez a száma az MTA Könyv- és Folyóirat-kiadó Bizottsága
és a Nemzeti Kulturális Alap támogatásával jelent meg.



nka
Nemzeti Kulturális Alap